

VERS OIX

INFO

JUN 1990

PRIX : 1 franc

N° 13

Une crèche ou un centre
sportif ?
Les deux ?



SOMMAIRE Le club de la Presse **2** MATEIAS (suite) **3**

L'été chaud à Ecole & Quartier **4 - 5**

Le temple en fête **6 - 7** Une page de pub **8**

Le Conseil Municipal en mai **9** CNV - Promotion ski nautique **10**

Des livres pour l'été **11** Voyager autrement (pub) **12**

Editorial

Eh oui! **13 numéros** ont déjà paru, au rythme, maintenant régulier, d'un journal par mois. Treize numéros, cela représente exactement 156 pages dont:

- 35 réservées à la publicité,
- 108 pages rédactionnelles,
- 13 "une", avec un dessin original.

Pour écrire le contenu de ces treize numéros, ce sont:

- 45 rédacteurs,
- 3 dessinateurs,
- 30 groupes versoisiens

qui se sont ainsi exprimés.

13 fois vous avez reçu notre Versoix-Info, gratuitement, dans votre boîte à lettres. Cela représente aussi plus de ... cinquante mille journaux, imprimés et distribués!

Le prix de revient d'un exemplaire du journal est de 1 franc (C'est le prix que vous pouvez lire sur chaque numéro).

Les charges se répartissent de la façon suivante:

- 65% pour l'impression,
- 15% pour la composition,
- 7% pour l'expédition,
- et 13% de frais divers.

Toutes ces dépenses sont compensées par:

- 12% de subventions communales
- 70% de publicité,
- 10% de participation des groupements versoisiens,

Le reste provient des lecteurs.

Au cours de ces "**13 numéros**", bien des orages ont inondé notre rédaction. Une page spéciale est même venue faire déborder votre boîte à lettres par un jour pluvieux de novembre.

A cause de ces gros nuages, deux collaborateurs ont renoncé à toute participation, tandis que d'autres, faisant fi de toutes ces intempéries nous ont rejoints pour vous apporter opinions et informations diverses que vous découvrez,



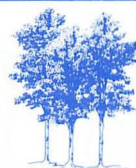
numéro après numéro, dans votre Versoix-Info. Il y a aussi, les multiples encouragements qui nous parviennent, par des voies diverses: du petit mot gentil, discret, oral ou écrit, au billet sympathique, glissé dans la case postale. Sachez que toute la rédaction vous en est très reconnaissante, car ceci montre qu'il est possible de réaliser, avec vous, l'information versoisienne. A toutes fins utiles, nous glissons dans ce numéro un bulletin de versement que vous remplirez selon votre bon plaisir. Vos cotisations nous permettront de poursuivre au delà de ce treizième numéro.

Et ... 13 fois merci.

Michel Jaeggli

Ouvert le dimanche
et les jours fériés
de 9h à 12h30
et de 15h à 18h45

Supermarché du
Grand Montfleury



VINCENT SAILLET
JARDINIER-PAYSAGISTE



28, Théodore Vernes
1290 - VERSOIX

Tel : 022/ 755 38 18
Natel : 077/ 24 22 96



Edition : Club de la Presse - Versoix
Tirage : 4400 exemplaires

Rédacteurs responsables : Michel Jaeggli
Claudio Pisani
Secrétaire de rédaction : Michel Jaussi
Concept graphique : Hélène Zanelli
Dessin de la Une : Alexis Berset
Régie d'annonces : Affiche 2000
Tél.: 752.31.13

Annonces directes :
Tabac 97b rue Suisse
Tél.: 755 27 19

Rédaction : Case postale 515
1290 Versoix
Tél.: 755.26.17

naef

une tradition
immobilière

A louer
à Versoix

route de Sauvigny 22-24-26 & chemin Ami Argand 33-35-37-39

emplacements de parking

naef et cie sa
18, rue de la corratierie
1211 Genève 11

☎ 022 / 21 71 11 int. 354 / 268

mpfangsschein / Récépissé / Ricevuta

+ Einzahlung Giro +

+ Versement Virement +

+ Versamento Girata +

zahlung für / Versement pour / Versamento per

Einzahlung für / Versement pour / Versamento per

Mitteilungen / Communications / Comunicazioni

CAISSE RAIFFEISEN
290 VERSOIX

CAISSE RAIFFEISEN
1290 VERSOIX

gunsten von / En faveur de / A favore di

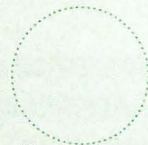
Zugunsten von / En faveur de / A favore di

215000000010078 80000

0215000000010078 80000

LUB DE LA PRESSE
ASE POSTALE 515
290 VERSOIX

CLUB DE LA PRESSE
CASE POSTALE 515
1290 VERSOIX



LS 12.89 250 000

Kto/Compte/Conto 12-5333-6

Konto/Compte/Conto 12-5333-6

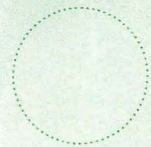
Giro aus Konto
Virement du compte
Girata dal conto

Einbezahlt von / Versé par / Versato da

Fr. c.

Fr. c.

bezahlt von / Versé par / Versato da



Die Annahmestelle
L'office de dépôt
L'ufficio d'accettazione

0000000000215000000100786+ 078000012>

120053336>

**Wie machen Sie mit
Sicherheit mehr aus
Ihrem Geld?**

**Mit den
Sparvorschlägen
Ihrer Raiffeisenbank!**

**Comment faire
fructifier votre argent
en toute sécurité?**

**Grâce aux suggestions
d'épargne de votre
Banque Raiffeisen!**

**Come ottenere con
sicurezza di più dal
vostro denaro?**

**Con i consigli di
risparmio della vostra
Banca Raiffeisen?**

RAIFFEISEN
die Bank, die ihren Kunden gehört



RAIFFEISEN
la banque qui appartient à ses clients



RAIFFEISEN
la banca che appartiene ai suoi clienti



Nous résumons ci-dessous la suite d'un rapport établi par Monsieur Philippe De Meyer, qui a rendu visite au village de Matélas parrainé par notre Commune, responsable du convoi pour Matélas et que nous remercions de tout coeur. Lire également Versoix-info numéro 12).

de lieu de réunion pour les femmes qui brodaient, tissaient et peignaient sur porcelaine. Nous recevons en ces lieux, pour la commune de Versoix deux assiettes peintes et deux peintures sur verre très anciennes et de très grande valeur.

Le groupe de tziganes.

Plus loin, nous apercevons un groupe de Tziganes qui insiste pour que nous visitons leur quartier. La population roumaine ne nous suit plus. Le Vice-maire est assez agacé. Ces gens occupent quelques maisons au bout du village, où ils s'entassent jusqu'à 16 dans la même pièce de 4 m sur 4. Les enfants sont à moitié nus; ils ne fréquentent pas l'école. La misère est totale.

Nous sommes rejoints ensuite par l'institutrice et ses élèves auxquels nous avons offert quelques cadeaux: oranges, chocolats, bananes, ...

Ce fut très émouvant pour nous de les voir manger maladroitement, les yeux éblouis, ces produits, nouveaux pour eux. Nous discutons de la situation du village. Les gens sont très fiers et cependant modestes. Ils disent n'avoir besoin de rien, mais en fait leurs carences sont énormes.

Nous arrivons à cerner les besoins tant médicaux (du savon aux lames de rasoir;

des produits de nettoyage au papier hygiénique; des désinfectants aux produits vitaminés) qu'alimentaires et vestimentaires. De plus, une aide financière permettrait la restauration de la maison de la commune et l'achat d'une installation musicale pour celle-ci. Les autorités souhaitent pouvoir faire de cette maison un lieu de rencontre où les gens auraient plaisir à rester.

Michel Jaeggli ■

NB. La collecte organisée par la commune en collaboration avec l'APEV a remporté un grand succès. Vêtements, chaussures, jeux, des médicaments et du matériel scolaire ont été récoltés. Il reste à réaliser les colis pour les familles. Plus de 10000 francs ont été récoltés. Un convoi regroupant les collectes des communes de Versoix Satigny partira pour la Roumanie en juin prochain.

Des cadeaux pour Versoix

Après l'église et l'école, nous poursuivons notre visite et, chemin faisant, nous apprenons que ce village aurait été détruit dans les six mois, si le régime Ceaucescu n'avait pas été renversé.

Nous visitons ensuite un très jolie maison du XIXème siècle, parfaitement représentative de l'architecture roumaine campagnarde. La pièce principale servait

**Les caisses à savon à Versoix
Dimanche 10 juin
CO Colombières - Place du Bourg
...et les pompiers arrosent !**

Ouvert le dimanche et les jours fériés de 9h à 12h30 et de 15h à 18h45

Supermarché du Grand Montfleury

la galaxie

La Galaxie ouvrira ses portes à la fin de cet été. Stop.
Des nouvelles pour la rentrée. Stop. Les travaux avancent à très grands pas. Stop. Le comité enthousiaste vous salue. Stop.

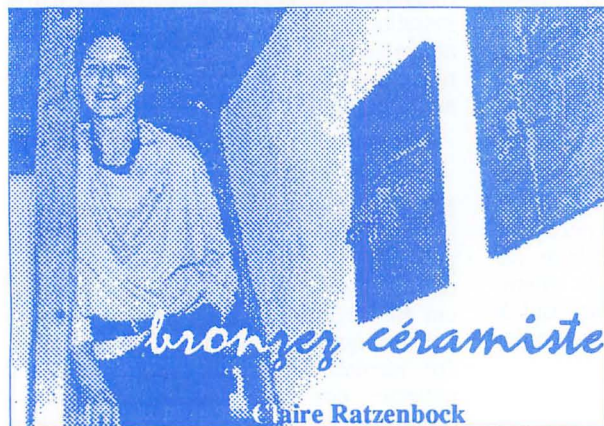
BANQUE CEG GENEVE

La banque à mes côtés

Agence de Versoix 37, route de Suisse Tél. 755 1050

bronze :

Une fameuse artiste céramiste revient à Ecole & Quartier et propose de



bronze céramiste

Claire Ratzenbock

vous communiquer son art au Jura au mois d'août pour les jeunes de 9 à 14 ans : deux camps de céramique artistique et pour les adultes : un stage de deux week-ends "RAKU" en juillet.

qu'elle apporte une ouverture sur une nouvelle capacité d'observation de la nature, fondement de tous les arts.

Habitant à la Cure dans un environnement champêtre, je profite de ce cadre pour accueillir des enfants et des adultes dans le but de développer librement leur sensibilité et leur imagination au contact de la nature qui leur dispense formes et couleurs qu'ils pourront ensuite exploiter dans leur création artistique. Sur cette base de départ je pourrai leur faire découvrir et appliquer différentes techniques en céramique : fabrication, émailage et cuisson.

Pour les adultes :

je propose un stage qui se déroule sur deux week-ends. Ils seront consacrés à la découverte du RAKU : une cuisson traditionnelle qui date du moyen-âge. Cette technique qui est plutôt une philosophie est utilisée au Japon pour la fabrication des bols servant à la cérémonie du thé. Travaillant sur le RAKU depuis des années, j'y ai trouvé une source d'inspiration nouvelle par rapport à ma culture occidentale. Le premier week-end sera consacré à la fabrication et le deuxième à l'émailage et la cuisson. Dans la découverte de cette technique il y a un contact permanent avec le fait de façonner la pièce puis suivre et intervenir à tout moment au niveau de la cuisson.

Tout l'art réside dans l'élaboration et une réflexion toujours remise en question. C.R.

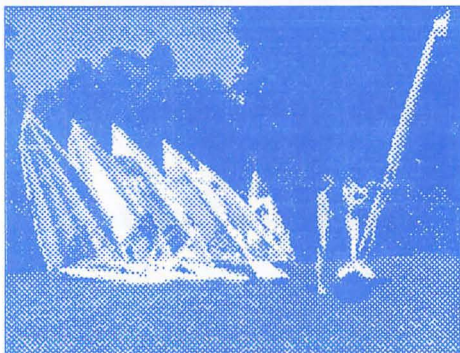
En ce qui concerne les enfants, nous vivons en symbiose artistique du lundi au vendredi. Le logement étant fourni et les repas assurés. Dans le programme sont prévues des promenades liées à l'observation puis au retour, à la mise en application de ces observations, accompagnée de conseils techniques en vue de la réalisation pratique.



Le but de ce cours est de faire que cette semaine soit enrichissante pour chacun et

bronze planchiste

Vous aimez l'eau ? Vous savez nager ? Vous avez envie de faire un sport dans lequel théorie et pratique se conjuguent parfaitement, dans un corps à corps avec les éléments ? Alors, la planche à voile vous est tout spécialement destinée. Que vous soyez débutant ou avancé Ecole & Quartier a mis sur pied, grâce à l'étroite collaboration de Sport 137, des cours de planche à voile, pendant les mois de juillet et août à des prix préférentiels. C'est dans le cadre idyllique du centre véliplanchiste de Port-Choiseul à Versoix, que se dérouleront ces cours. Notons, que l'école de planche à voile, ouverte à tout le public de mai à septembre, loue du matériel et propose des cours privés.



Déroulement des cours : chaque semaine, du lundi au jeudi (vendredi en réserve), sont organisés les cours d'initiation ou de perfectionnement. Une formation sérieuse

bronze en juin

Dimanche 10 juin

Grand Prix des Colombières :

course de caisses à savon du Collège des Colombières (route de St-Loup) à la Place du Bourg 10h essais, 13h 1ère manche, 15h 2ème manche, 17h remise des prix. Animations : brocante, carrousel, gymkana TCS, buvettes, restauration (en passant n'oubliez pas celle de l'église !).

Mercredi 13 juin dès 18h30

halle et préau des Colombières :

Soirée de fin des cours "Ecaille & Fischier" en s'inspirant des événements de l'année,

"ce soir on s'en fiche" (soirée poisson) : chacun apporte son poisson, nous offrons le pain ! Grills à disposition, poissonnier (pour ceux qui auraient oublié leur "pêché-mignon"), buffet froid magnifiquement garni par vos salades, terrines, poissonnades ou mets froids que tous pourrez admirer et que vous pourrez déguster (grâce à la "fiche" reçue en échange de votre participoison culinaire).

Riz fich(é) et dessert "mille-fiches" offerts.

Vin et jus "eau bar" ! Spectacles, expositions de travaux d'élèves, musique, danse. Une brise de vacances dans une ambiance familiale et amicale ! Bienvenue à tous.

Jeudi 14 juin à 20h, Maison du Charron "2000 ans de problèmes routiers à Versoix"

une séance du groupe d'Histoire régionale à laquelle vous êtes cordialement invité.

Une date à inscrire dans les agendas

Jeudi 13 septembre de 17 à 21h.

Inscriptions Ecole & Quartier :

vos formations et vos loisirs à Versoix en 1990-91 !

et complète est donnée par petits groupes, trois enfants ou deux adultes, par des moniteurs qualifiés. Les cours comprennent tout d'abord la théorie : un simulateur sur terre ferme permet de jouer avec l'équilibre, de faire connaissance avec les vents. Puis la pratique, sur du matériel renouvelé chaque année, des voiles adaptées à la taille de l'élève, talonné par le moniteur sur sa propre planche. Pour assurer la sécurité, le bateau de sauvetage est prévu. Horaire selon le groupe (4 x 1h30) Jeune 10 - 20 ans (groupe de 3) : 100.- par personne.

Adultes (groupe de 2) : 150.- par personne. Renseignements et inscriptions auprès de Véronique Rhême tél. page 755 18 96, magasin 755 55 50.

Renseignements et inscriptions 755 56 81 ou talon ci-dessous

vos Stages d'été école quartier

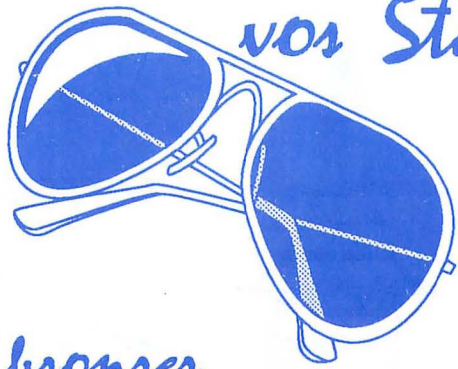
bronzes artiste

du 16 au 20 juillet, matin ou après midi
enfants 7 à 13 ans
ACTIVITES CREATRICES JUNIORS
chaque jour de 9h30 à 11h30 ou de 16h à 18h, créations, dessin, peinture à l'extérieur ou à l'intérieur selon le temps, avec Béatrice Hoesli. (5 fois 2h : 90.-)

A : 9 au 13 juillet ou B : 16 au 20 juillet
de 17h à 19h. adolescents et adultes
AQUARELLE, DESSIN et PEINTURE
à l'intérieur ou à l'extérieur avec Micha Siebold chaque soir (5 x 2h, junior 90.-, adulte 100.-)

nouveau
A : 6-10 août ou B : 20-25 août :
enfants de 9-14 ans
CAMP CERAMIQUE au JURA : semaine de créations en s'inspirant de l'environnement, plaques, modelage, façonnage, gravage, cuisson, émaillage etc. Claire Ratzenbock aidera les jeunes de 9 à 14 ans à découvrir une expression personnelle, à créer leurs propres œuvres d'art (cours, matériel, pension complète à l'Hôtel de la Givrine, transport : frs 510.-).

nouveau
Week-ends 14-15 et 21-22 juillet
adultes
WEEK-ENDS "RAKU", stage avec Claire Ratzenbock, fabrication et cuisson de vos créations en terre selon cette technique venue du Japon. Dans le proche Jura, les 14 - 15 juillet et 21 - 22 juillet : 4 jours de cours dans une ambiance artistique en pleine nature. Prix 470.- (matériel et pension facultative non compris).



bronzes chorégraphe

nouveau
du 2 juillet au 24 août, chaque semaine
jeunes 10 à 25 ans
MODERN' JAZZ DANSE
Inscription par semaine du lundi au vendredi (5 séances : 50.-)
Responsable : Erica Pidancet
Niveaux moyen et avancé, chaque semaine de 9h30 à 11h. ou le soir de 18h30 à 20h, formation des groupes selon l'âge et le niveau.
Niveau initiation pour débutantes :
20 - 24 août jeunes 13-18 ans, 9h30 à 11h.
27 - 31 août jeunes 8-12 ans, de 17h à 18h.

bronzes british

du 9 au 13 juillet,
l'après midi 14h à 17h, enfants 6 à 10 ans
ANGLAIS en JOUANT découvrir ou perfectionner les notions d'anglais à travers des jeux variés, et un copieux goûter. Stage animé par Nicole Meijer (5 x 3h : 105.- goûter compris).

nouveau
du 3 juillet au 21 août
Mardis de 18h30 à 20h : adultes
SUMMER COURSE for ENGLISH
pratique de la conversation autour de situations de la vie courante, travelling, going shopping, visiting the doctor, dentist, etc. Avec Maggie Sutton (quatre séances à choix : 60.-).

du 19 juin au 24 août de 9h30 à 11h.
Mardis ou Vendredis : adultes
ANGLAIS à la CARTE : rencontres de conversation anglaise les mardis et vendredis de 9h30 à 11h. sur des thèmes choisis. Participez quand vous voulez moyennant une carte personnelle pour 5 ou 10 séances. Avec Maureen Payrø et Rosy Brander. (5 séances 75.- ; 10 séances 120.-)

*Le soussigné dispose d' assurances RC et Accident suffisantes et paiera l'inscription lors de la première séance.

bronzes linguiste

FRANCAIS pour étrangers
Conversation (niveau moyen et avancé), pour entretenir et réviser les acquisitions de l'année.
Lundis 2, 9, 23 et 30 juillet : 19h à 21h, adultes
A : Avec Nicole Meijer (4x2h. : 80.-).
Lundis 6, 13 et 20 août : de 19h à 21h. adultes
B : Avec Pierre Rosniansky 3x2h. : 60.-

du 27 août au 22 septembre ,
Cours de FRANCAIS 3 niveaux pour non francophones :
Lundis soirs de 18h30-20h.
C : niveau débutant
D : niveau moyen
E : niveau avancé (4x1h30 : 60.-)
Deux fois par semaine en journée :
F : débutant, lundis et mercredis matin
G : moyen, mardis et vendredis apm
H : avancés, lundis et mercredis apm (8x1h30 : 100.-)
Les cours normaux reprennent le 24.9

bronzes véliste

Stages chaque semaine pendant tout l'été à Port-Choiseul :

PLANCHE A VOILE
Groupes de 2 ou 3 élèves : 4 x 1h30
jeunes : 100.- adultes 150.- Inscriptions :
Véronique Rhône 755 55 50 ou 755 18 96

VOILE sur OPTIMIST (8-13 ans)
ou **DERIVEUR 420** (13-16 ans)
de 9h30 à 16h30. Inscriptions jusqu'au 25 juin au Club Nautique de Versoix :
CNV 755 35 00

Envoyez ce talon à Ecole & Quartier - Collège des Colombières-1290 Versoix

Nom, Prénom : _____
Adresse : _____
NPA, Lieu : _____
Tél : _____
Souhaite s'inscrire* pour le stage d'été : _____
Date : _____ Signature* : _____
Nous vous contacterons.

VERSOIX

10 JUIN 1990

Temple



du



CULTE 10 h. Repas
Animations Jeux

7, rte de Sauverny

Fête du 10 juin 1990

Au PROGRAMME

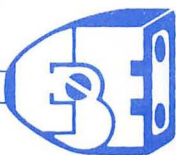
- 10 h:** **CULTE** devant le Temple
Sous tente en cas de pluie
- 11h:** **Apéritif** en l'honneur des anciens
pasteurs de Versoix
- 12 h:** **Déjeuner sur l'herbe**
10.- frs pour les adultes
- 13 h 30** **Café, glaces et desserts**
- 14 h:** **Animations** **stands:**

Magasins du Monde
Haïti Mission
Amnesty International

Jeux pour adultes et enfants
- 16 h:** **Bouquet final**
Participation du chœur EPSILON

Electro-Bien-Etre

ELECTRICITE - TELEPHONE - DEPANNAGE



Jean-Claude ROSAY succ.

Maitrise Fédérale

47, Rte Suisse
Case Postale 628
1290 VERSOIX

Tél. Bureau 022/ 755.67.93
Tél. Atelier 022/ 755.19.81
Fax: 022/ 755.67.85

PRESSING
SERVICE PLUS

FORMULE

1H



MULTI SERVICE

- LAVERIE
- BLANCHISSERIE
- NETTOYAGE DE TAPIS
- NETTOYAGE CUIRS ET DAIMS
- NETTOYAGE DE CANAPES

2 RAMPE DE LA GARE VERSOIX
TÉL 755 13 12



José Platero

**Entreprise de carrelage
et de revêtements**

34, chemin Pont-Céard
1290 Versoix / GE
Téléphone 022/ 755 49 43

Agence générale de Genève
René Magnin, agent général

Pour toutes vos assurances
Notre conseiller à Versoix


Mobilière Suisse
Société d'assurances

Rue de la Cité 1
Téléphone 21 85 55

M. José Muino

...l'assurance d'être bien assuré



RANGE ROVER

EXPOSITION - VENTE - 1295 MIES TEL 755 24 66

2, rue du Grand-Pré
1202 Genève
Tél. 733 94 03

KELLER

Garage du Port
1296 Coppet
Tél. 776 12 12

CDC CLEAN®

Depuis 1978

LE PRESSING DE L'AUTOMOBILE

Nettoyage intérieur complet

IMPERMÉABILISATION

TEFLON

APRÈS CHAQUE GRAND
NETTOYAGE

2 ADRESSES:

18, ch. Plantin-Meyrin / 5, rue Pestalozzi
Tél. 782 71 64 / 734 50 05

SCENARIO VIDEO CLUB

755 55 54

54, MONTFLEURY
1290 VERSOIX

HORAIRE: LUNDI - VENDREDI 15 h - 20 h
SAMEDI 9 h - 17 h
DIMANCHE 10 h - 12 h

**N'oubliez pas nos
annonceurs, c'est grâce à
eux que vous recevez votre
Versoix-info**

TOURELLE-SERVICE

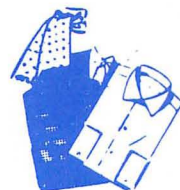
47, chemin Moïse Duboule

Votre Blanchisserie Artisanale

- Service rapide, soigné, personnalisé
- Nettoyage à sec - Daim - Cuir
- Livraison à domicile

M^{me} M. MORI

Tél. 798 07 05



Des jardins familiaux ? Oui, mais ...

Rappelez-vous, lors de la séance du mois d'avril le projet de vote du crédit de 3,7 mio pour la construction de la seconde étape du centre sportif de la Bécassière (CSV) était renvoyé en commission. Une commission pas tout à fait comme les autres: elle réunissait tous les conseillers municipaux (CM) dans le but de décider si oui ou non les jardins familiaux (JF) et le CSV feraient ménage commun à la Bécassière. Et bien c'est oui, les JF et le CSV forment un tout indissociable dans la délibération de réalisation de la seconde étape. Toutefois, ils ne s'implanteront à la Bécassière que de façon provisoire et à bien plaisir. Si un autre terrain était disponible et que l'expansion du sport était "coincé" par l'espace occupé par les JF, ces derniers quitteront le site de la Bécassière.

" Ne pas décider en attendant de décider autre chose "

L'accord de principe conclu en commission extraordinaire n'a pas conduit à l'adoption du crédit pour la réalisation de la seconde étape du CSV. Alors que

tout le monde est d'accord sur le fait qu'il faut terminer le CSV, les opinions divergent quant à la date à laquelle cela doit se produire.

Si le dernier renvoi se justifiait par le souci des CM ne désirant prendre une décision qu'au vu du résultat d'une étude permettant d'établir quelle serait la capacité d'investissement de la commune pour les 5 prochaines années. Celui de cette séance s'explique moins bien. L'étude en question est aujourd'hui terminée, mais ses chiffres sont contestés. M. Gérard Ramseyer (rad), conseiller administratif délégué au sport, s'indigne: "l'estimation est très difficile. Selon que l'on soit pessimiste, réaliste ou optimiste, elle est toujours discutable. Il faut donc d'abord achever ce qui est commencé et, ensuite seulement, établir des priorités parmi les investissements futurs". D'un avis totalement opposé M. Daniel Conti (rad), président de la commission des finances, estime qu' "avant de faire des coupes sombres dans les investissements il faut reprendre les projections du conseil administratif qui sont trop pessimistes". Le conseil municipal a donc reporté le vote à une prochaine séance.

Les "autorités à l'écoute des jeunes"

Le parti radical a déposé une proposition

de motion invitant le conseil administratif à bien vouloir étudier la création d'un parlement des jeunes. Ainsi, à l'instar de certaines communes suisses et genevoises, il s'instaurerait un "dialogue entre exécutif, législatif et parlement des jeunes". Accueilli favorablement, le conseil administratif présentera un projet.

Claudio Pisani

Séance du Conseil municipal 28 mai

Le CM était appelé à se prononcer sur : **Comptes de l'exercice 1989** : budgétés à recettes : frs 12'799'135.- et dépenses : frs 12'677'448.-, l'année 89 se termine finalement avec respectivement frs 13'528'213,74 et frs 13'185'827,83 laissant apparaître un excédent de recettes de frs 342'385,91. Le CM se livre à une discussion passionnée dont l'enjeu, jamais évoqué de manière explicite, portait sur les capacités d'investissements futurs de la commune. Le spectre de la deuxième tranche du centre sportif hanta une fois de plus le débat du CM. Les comptes furent néanmoins acceptés par 18 voix sur 22. **Renouvellement du Bureau du CM** : la grande surprise de cette soirée fut que le CM de Versoix s'est donné (pour la première fois de l'histoire ?) un **Bureau exclusivement féminin** ! Ce sont Mmes Micheline Pernet, Janine Schneck-enburger et Sylvie Genecand qui occuperont les fonctions respectives de présidente, vice-présidente et secrétaire. M. Gérard Ramseyer est votre Maire depuis le 1er juin, il succède à M. P.-M. Salamin!

G. Pernet

Galerie assistance

J. MARGAND & C. MONNEY

Centre Artissimo

24, route de la Gare — 1295 MIES

Téléphone 022/755 65 71

Natel 077/ 24 19 14

Distribution de chaudières

Vente, installation & maintenance de brûleurs

DÉPANNAGE 24 h sur 24 h

diener

Ouvert le dimanche
et les jours fériés
de 9h à 12h30
et de 15h à 18h45

**Supermarché du
Grand Montfleury**

CADEAUX - SOUVENIRS

IMPRESS

JC+C ROULLER

TEL. 755 63 64

A VOTRE
SERVICE !

MARC TRAEGER SA

LOISIRS ACCESSOIRES

TEL. 022/755.55.29 - MIES

IMPORTATION DIRECTE

SKY HAWK
NORMES EUROPEENNES
SE MONTE SUR TOUT PICK-UP OU 4X4

UNIQUE A GENEVE





Promotion "SKI NAUTIQUE 1990"

1. Journée portes-ouvertes

Le 24 juin, journée PORTES-OUVERTES pour tout le monde, films de ski nautique, baptême de notre dernière unité, ski gratuit pour tous de 10 h. à 17 h., stand VITA, notre soutien pour cette journée et pour toute notre promotion...

2. Promotion "junior"

L'ECOLE DE SKI NAUTIQUE du Club Nautique de Versoix ouvre une nouvelle classe "promotion 90" selon le calendrier

suivant:

du 25 mai au 22 juin 1990

Ski nautique libre (gratuit) sur rendez-vous 3 fois par semaine, environ 12 à 15 minutes, pour les jeunes nés entre 1982 et 1980.

Inscriptions :

-mardi de 19 à 20 h. au 755.35.00

-vendredi, au secrétariat de 17 à 19h. (Chemin des Graviers, Port-Choiseul).

Le 23 juin 1990

Examen de sélection: les 15 meilleurs (au moins 8 filles) pourront continuer à skier à Versoix, gratuitement du 27 août au 26 octobre 1990.

Le 27 octobre 1990

2ème test de contrôle et d'assiduité: les 10 meilleurs seront retenus pour être intégrés dans nos Equipes de compétition et subventionnés jusqu'à 14 ans.

3. Stages de promotion

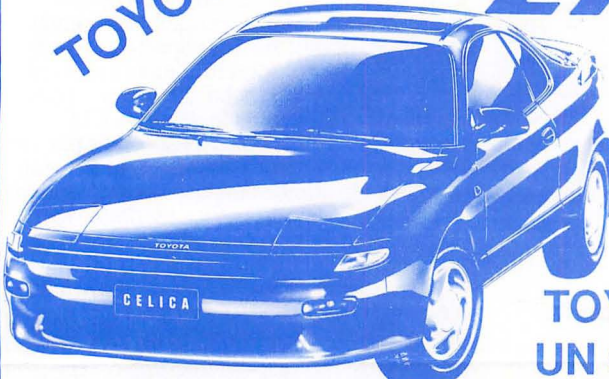
En été, du 25 juin au 6 septembre, nous organisons des stages de promotion en France entre 5 et 10 jours (voir programme auprès du secrétariat) pour la somme de 250.- Frs. tout compris, du lundi au vendredi. S'adresser au secrétariat le vendredi soir de 17h à 19h.

Remarque: Pour les "Actions 2 et 3" ci-dessus, il est exigé d'être membre du CNV (40.- Frs par année). Ajoutons que les membres non sélectionnés pourront continuer à skier pour la somme de 40.- Frs. l'heure, soit environ 90.-Frs. par mois.

CNVersoix

GARAGE

LIÉGÉ



Rue LECT. 29
022/782 89 53

MEYRIN

TOYOTA CELICA UN CHARME FOU

WHO'S WHO ?

Il s'agissait de reconnaître cette fois-ci Monsieur Georges-Henri Jauslin, conseiller administratif de notre commune.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

Monsieur Gustave BORCARD

Un grand bravo de toute la rédaction du journal.

GARAGE
JANIN & MANITTA SA

27B, rue de Lyon — 1201 Genève



SUIVEZ LA NOUVELLE FIESTA !

TÉL. **44 11 74**

AGENT 

SUZUKI-CENTER

MÉCANIQUE
CARROSSERIE
PIÈCES DÉTACHÉES
VENTE - ACHAT
CRÉDIT
LEASING

GARAGE
RELAIS
MEYRINOISE SA

☎ (022) 782 16 00
Route de Meyrin 291, 1217 Meyrin-Genève

samurai

N * A * V * Y

Série spéciale exclusive limitée!



REPARATION - VENTE - DEPANNAGE

5, chemin Vandelle



1290 VERSOIX TEL. (022) 755 13 00

Agents locaux : C.S. Car Service S.A., chemin du Furet 53, ☎ 45 25 55. Garage PLM, rue Alfred-Vincent 20, ☎ 736 85 84. GEM S.A. Fidèle, rue de Vermont 4,

☎ 734 24 00. Garage des Verniolans S.A., route de Peney 46-48, 1214 Vernier, ☎ 41 04 79.



RAMPE DE
LA GARE 2
1290 VERSOIX
022/7553448

"Pour Séli Ivanov tout le bonheur de la vie consistait à n'en faire qu'à sa guise et à courir la taïga sans personne à ses talons...

Dans la taïga, vous n'êtes que deux, vous et elle. Et quand on comprend son langage, on peut lui parler indéfiniment..."

Curieusement, son seul et unique ami est le garde forestier Riabinine, et leur première rencontre, loin d'être agréable, est un véritable morceau d'anthologie, écrit avec une verve et un humour impayables.

"Voilà deux hivers de suite qu'Andrian Séli Ivanov faisait des ravages dans le secteur du garde-chasse, qui avait tout de même fini par le pincer. Deux hivers durant, Riabinine s'était acharné à dépister ce braconnier de malheur et il venait enfin de le surprendre en flagrant délit. Le "flagrant délit" se trouvait dans la besace qui sautillait devant les yeux du garde-chasse, tantôt très proche, tantôt lointaine, et même une fois à portée de la main..."

Une amitié indélébile liera les deux hommes, malgré une longue absence de Riabinine, injustement condamné et envoyé dans un camp d'où il rentrera, devenu profondément croyant.

Le roman commence à cet instant émouvant du retour du grand forestier dans son village de Riabinovska, après 25 années de camp...

Pour nos jeunes amis, lisez "Le voyage de Maximilien au bout du monde" écrit par Hans Peter Scheler et illustré par la suisse Catherine Louis (Ed. Pro Juventute):

Maximilien est un gros hanneton qui a très envie de connaître le monde, mais est-ce très prudent? ...

Liste de titres pour l'été (des romans pour adultes):

- Graine de tendresse ADLER Philippe
- L'écrivain public (récit) BEN JELLOUN Tahar
- La Florentine 1/2 BOISSARD Janine
- La reconquête CHEDID Andrée
- Le pendule de Foucault ECO Umberto
- L'orgie, la neige GRAINVILLE Pat.
- Fanfan (roman) JARDIN Alexandre
- Le concert (roman) KADARE Ismail
- Les Tommyknockers KING Ismail
- L'immortalité KUNDERA Milan
- Le cinquième enfant LESSING Doris
- La mémoire des cèdres MASSABKI J.
- A perte de vue MONTALEMBERT
- La fée carabine PENNAC Daniel
- Les dames de Marsanges (rom) PEYRAMAURE M.
- La maison aux escaliers RENDELL R.
- La souris verte SABATIER Robert
- L'ingénieur Gorenkov SEMIONOV
- Et voici les clowns... SIMMEL Joh.
- Cartel (roman) SULITZER Paul-Loup
- Les hommes du tsar VOLKOFF Vlad.
- Les amants de Byzance WALTARI

...Et bon été.

Pour la bibliothèque
Antoinette Perrot ■

Pour ce mois de juin, à notre tour de faire découvrir un excellent roman de l'écrivain russe Léonide Borodine: La troisième vérité (Ed. Gallimard 1984) qu'une lectrice fidèle nous a fait connaître.

Né en 1938, emprisonné de 1968 à 1974, Borodine est à nouveau condamné en 1982 pour "agitation et propagande antisoviétique".

Il écrit ce beau texte avant sa seconde arrestation et situe l'histoire dans les années 1950 avec des retours dans les années 20.

Si des thèmes essentiels, tels la liberté, l'amitié, la vieillesse, la religion sont évoqués, celui de la VERITE avec un grand V prend une place prépondérante. C'est la vérité du peuple russe qui fût mêlé malgré lui à la guerre et à ses répercussions, ne voulant adhérer ni aux idées des Révolutionnaires rouges de 1917, ni à celles de leurs opposants "les Blancs". C'est la "troisième vérité", incarnée par le personnage solitaire et rusé du braconnier Séli Ivanov, profondément attaché à sa taïga sibérienne et farouchement indépendant:



Cyclo · Motos · Mies

VENTE & REPARATIONS TOUTES MARQUES

PEUGEOT

50 cm³ / 60 km/h

Dès 100 Frs par mois

J. MARGAND & C. MONNEY

Route de la gare 24 1295 MIES
☎ 022 / 755 60 22

Maître opticien, diplômé SSOO

CUTTAT

OPTIQUE

Votre vue
c'est toute notre vie

Rampe de la Gare 7 - 1290 Versoix

Téléphone 022/ 755 50 59

Des idées pour vos repas de fêtes

Bernard MENUZ 54, Grand-Montfleury 1290 Versoix Tél. 755 64 82

BOUCHERIE - CHARCUTERIE
TRAITEUR



VOYAGER AUTREMENT

D'Ulysse à Bougainville, d'Hérodote à Thomas Cook, l'homme est né voyageur, et c'est dans les grandes aventures de l'au delà des mers qu'il a parfait sa connaissance du monde. Au dépaysement du décor s'associe toujours la réflexion du voyageur intelligent.

Depuis, notre siècle est venu et consomme le voyage.

Partir est encore un acte fabuleux, mais l'exotisme facile le dispute souvent à la qualité de la destination. Dans le concert des agences de voyage, quelques voix se font entendre pourtant pour concevoir des séjours différents, qui ne soient pas que de simples aller-retours lointains.

Versois est gâté dans ce domaine avec une agence de voyage pas comme les autres; Offshoots Travelling SA. Son directeur, Monsieur W. refuse la facilité et, travaillant lui-même à l'élaboration de ses voyages, organise des séjours particulièrement originaux. En 1989, c'était, entre autres, une visite du parc viticole chilien (!). Cette année, des séjours à Amsterdam, sur les voiliers d'autrefois, restaurés à l'ancienne. Du 9 au 14 août, vous participerez ainsi à SAIL 1990.

Le premier SAIL eut lieu en 1975, l'année où la capitale des pays-Bas fêtait ses 700 ans d'existence. Ce fut un éclatant succès, grâce aux vaisseaux imposants. Il semblerait que personne ne veuille manquer l'événement!

1990: plusieurs centaines de navires seront de nouveau dans les ports de l'Y - long-courriers, longres, cotres, barges de la Tamise, goélettes hollandaises, voiliers à fond plat ou cintré. Outre le trois mâts italien Amerigo Vespucci, trois quatre-mâts soviétiques -le kruzenstern, le Sedov et le Hersones- viendront à Amsterdam.

Des centaines de superbes voiliers,



anciens et classiques, des bateaux à moteurs, toutes sortes de yachts et de croiseurs pontés seront dans les ports. Tous ces bateaux viennent à Amsterdam pour se faire admirer par des millions de curieux, qui peuvent gratuitement profiter du spectacle. Spectacle qui se déroule en prime à quelques pas du centre de la ville. Pour les participants aussi, SAIL est une expérience fabuleuse: LA PARADE AUX RAFIOTS: un défilé coloré où des

embarcations invraisemblables, de création souvent très personnelle et fantaisiste, parcourent les canaux.

PROGRAMME

Jeudi 9 août

Parade de Voile, Joyeuse Entrée des Grands Voiliers entre IJmuiden et Amsterdam.

Vendredi 10 août

Parade des rafiots.

Samedi 11 août

Aquacorso; démonstrations navales; simulacre de combat naval.

Dimanche 12 août

Aviron et canots; Parade de l'Amiral.

Lundi 13 août

Départ des petits voiliers.

Mardi 14 août

Départ des Grands Voiliers.

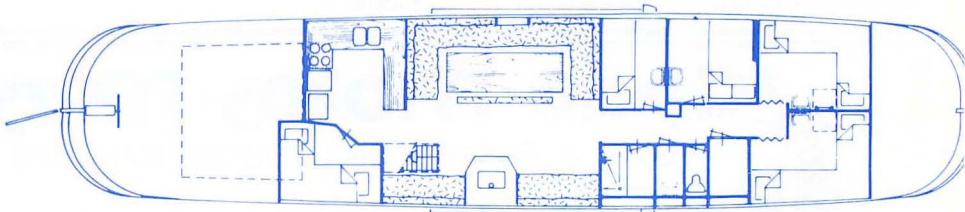
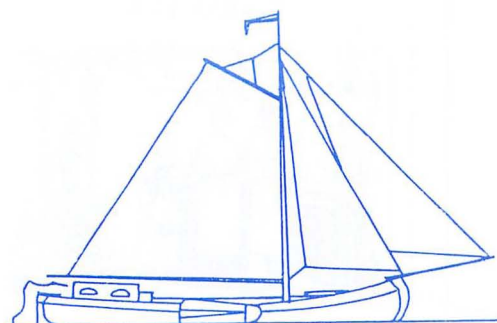
La vie sur ces bateaux n'est pas celle de simples touristes: on peut y travailler, devenir soi-même marin pour en apprécier toute la beauté artistique et historique. Les séjours, d'une semaine, sont prévus à des prix parfaitement abordables pour tout un chacun. Encadrés d'un skipper et de son équipage, vous revivrez ainsi l'émotion des départs vers le large, retrouverez les mêmes sentiments pour le retour. Avec, en plus, ces souvenirs inoubliables qui font de simples vacances des moments rares et privilégiés. Partir en vacances? Pourquoi pas ... autrement?



OFFSHOOTS

Travelling
SA

Une agence de voyages
pas comme les autres !



AMSTERDAM

La voile d'autrefois

29 Juillet - 5 Août 90

5 - 12 Août 90

12- 19 Août 90

19- 26 Août 90



CP 516 1290 VERSOIX

Tél 755 37 00

Fax 755 55 19